

# *Prismatic Joyce*

## THE XVI JAMES JOYCE ITALIAN FOUNDATION CONFERENCE

**31 January**

8.30pm

Welcome Gathering

Venue: Fiddler's Elbow - Via dell'Olmata, 43

**1 February**

9.00-9.30

REGISTRATION

9.30-9.45

### **OFFICIAL OPENING (Sala Ignazio Ambrogio)**

- Giorgio de Marchis, *Head of Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università Roma Tre*
- Patricia O'Brien, *Ambassador of Ireland to Italy*
- Franca Ruggieri, *Honorary President of the James Joyce Italian Foundation*
- Enrico Terrinoni, *President of the James Joyce Italian Foundation*

9.45-10.30

### **PLENARY 1 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: Serenella Zanotti

- Patrick Hersant, *Université Paris 8*: “A hysterical letter from the translatress of the *Portrait*: Joyce and Savitzky in Paris, 1920”

10.30-11.00

COFFEE BREAK

11.00-12.30

### **PANEL 1 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: Fabio Luppi

1. Andrew Biswell, *Manchester Metropolitan University*: “Ways Into the Labyrinth: Anthony Burgess Reading *Finnegans Wake*”
2. Yuhan Wu, *Wuhan University*: “Joycean Prophecy: Traversing the Paths of Estrangement and Return in *Finnegans Wake*”
3. Taura Napier, *Wingate University, North Carolina*: “Anna Lynchya Pourable and Ligatureliblous Mobmauling: Joyce’s Prismatic Effects”
4. Maria Teresa Caneda Cabrera, *University of Vigo*: ““We are still learning to be James Joyce’s contemporaries’: Reading Joyce through the Prism of Vulnerability Studies”

12.30-14.00

LUNCH

14.00-15.30

**PANEL 2 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: Ira Torresi

1. Trisevgeni Bilia, *University of Oxford*: “Translation as a Struggle: Translating James Joyce’s *Ulysses* in Greece”
2. Monica Paulis, *University of Antwerp*: “‘Padre O’Flynn ne farebbe lepre di tutti quanti’. Translating the Soundtrack of Everyday Life: Universality and Singularity of Folk and Pop Culture in Joyce’s Works”
3. Arianna Autieri, *Goldsmiths, University of London*: “Interdisciplinary Joyce: Prisms, Translations and Experimentations”
4. Vitor Alevato do Amaral, *Fluminense Federal University*: “Another *Portrait* in Portuguese: A Retranslation Approach”

15.30-17.00

**PANEL 3 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: Sabrina Alonso

1. Mitchell Kooh, *University of Notre Dame*: “Towards a Joycean Theo-Poetics of Fragmentation.”
2. Michal Moussaffi, *Hebrew University of Jerusalem*: “The Frame in (and around) James Joyce’s *Ulysses*”
3. Erika Mihálycsa, *Babeş-Bolyai University*: “‘Silk of the kine’: Exploitative animal tropes in *Ulysses* and their post-Joycean rewritings”
4. Sabrina Alonso (*Zürich James Joyce Foundation*) & William Brockman (*Pennsylvania State University*): “Looking around in *Ulysses*”

17.00-17.15

COFFEE BREAK

17.15-18.00

**PLENARY 2**

Chair: Enrico Terrinoni

- Sun-Chieh Liang, *National Taiwan Normal University*: “The Prism and Gnomon: Refraction and Translating in Joyce’s *Finnegans Wake*”

18.30-20.00

WINE RECEPTION

## 2 February

9.00-10.30

### **PANEL 4 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: Giuliana Bendelli

1. Carmela Esposito, *Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*: "Giacomo's Prism: A Joycean Outlook on Recording Memory"
2. Katharina Rajabi, *Ludwig Maximilian University Munich*: "Photographic Refractions. *Photo Bits* in *Ulysses*"
3. Maria Parrino, *Independent scholar*: "'He looked coldly into the eyes of the photograph and they answered coldly'. Optic devices in *Dubliners*"
4. Giuliana Bendelli, *Università Cattolica del Sacro Cuore Milano*: "The Prismatic Sign of Water in Joyce's work"

### **PANEL 5 (Room D)**

Chair: Irakli Tskhvediani

1. Eliso Pantskhava, *Akaki Tsereteli State University, Georgia*: "Translating Heteroglossia: *Dubliners* in Georgian"
2. Nino Tsursumia, *Akaki Tsereteli State University, Georgia*: "Reimagining Dublin in the Georgian Translations of *Dubliners*"
3. Irakli Tskhvediani, *Akaki Tsereteli State University, Georgia*: "Translating Musicality: The Dead"

10.30-11.15

### **PLENARY 3 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: Ilaria Natali

- Fritz Senn, *Zürich James Joyce Foundation*: "Another Shot at the DNA of *Ulysses*"

11.15-11.30

COFFEE BREAK

11.30-13.00

### **PANEL 6 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: Erika Mihálycsa

1. Pierre Troullier, *Aix-Marseille University*: "'Prête moi un dux': On a Quasi-French Poem by Joyce"
2. Marija Girevska (*Ss. Cyril and Methodius University*) & Meinhard Rauchensteiner (*Independent scholar*): "Translation and Transformation: Nationalistic Aspects in the Work and Reception of Joyce's *Ulysses*"
3. Ira Torresi, *Università di Bologna*: "'Blending their voices. God, such music' (*U* 11.852-853): The Prism of Translators' Voices in the Italian Translations of *Ulysses*"

4. Jolanta Wawrzycka, *Radford University*, Armağan Ekici, *Independent scholar*, Erika Mihálycsa, *Babeş-Bolyai University*: “‘Full many a flower is born to blush unseen’: Multidirectional Cyclopean translations”

#### **PANEL 7 (Room D)**

Chair: Cathal Coleman

1. Maryam Najafi, *Halic University, Istanbul*: “Animal Symbolism in James Joyce’s *Ulysses* and *A Portrait of the Artist as a Young Man*: a mythological study”
2. Jesse McKnight, *Independent scholar*: “Prunes and Prisms, Runes and Rhythms: Loose Vowels and Lost Consonants in the Slide-splitting Comedy of *Finnegans Wake*”
3. Cathal Coleman, *Maynooth University*: “‘What is your nation, if I may ask?’ A Helping Hand for Bloom from Martin Buber”

13.00-14.30

LUNCH

14.30-15.45

#### **PANEL 8 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: Andrew Goodspeed

1. Annalisa Mastronardi, *Dublin City University*: “Mary Morrissy’s *Penelope Unbound*: Nora Barnacle without James Joyce”
2. Clíodhna Carney, *University of Galway*: “*Carry me along, taddy, like you done through the toy fair*: Joyce and realism”
3. Andrew Goodspeed, *South East European University*: “Who Were the Rabblement? Attempting to Identify an Implied Audience”

#### **PANEL 9 (Room D)**

Chair: Fabio Luppi

1. Maryam Najafi, *Halic University, Istanbul*: “Animal Symbolism in James Joyce’s *Ulysses* and *A Portrait of the Artist as a Young Man*: a mythological study”
2. Neslihan Ekmekçiöglü, *Çankaya University, Ankara*: “‘Signature of all things’: Joyce’s Use of Language in Depicting the Soundscapes and the Diaphane of Colours in the Proteus Episode of *Ulysses*”
3. Stefano Pavarini, *Independent scholar*: “‘A Kaleidoscopic Center’: The Homeric Pattern in *Ulysses*”
4. Iren Boyarkina, *University of Rome La Sapienza/ University of Viterbo*: “The Works of James Joyce Viewed through the Prism of Natural Sciences”

15.45 – 17.00

#### **PANEL 10 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: Jonathan McCreedy

1. Casey Drosehn Gough (*North Central College*) & Federico Barea (*Independent scholar*): “Joyce/Yo hice’: Authorship/Translation in Marcelo Zabaloy’s *Odiseo*”
2. Sonja Đurić, *University of Valencia*: “James Joyce’s Kaleidoscopic Influence on Milos Crnjanski’s Work through Epiphany and Nostalgia”

3. Jonathan McCreedy, *Sofia University St. Kliment Ohridski: "Portrait as Prequel, Dubliners as Spin-off": 'Reverse-reading' and the Conceptualisation of Joyce's 'Ulysphere'/Extended Universe*

17.00

Screening of "I colori nella fabula sveviana" by Paolo Colombo

17.20

CONCLUSIONS and JJIF ANNUAL MEETING

SCIENTIFIC AND ORGANISING COMMITTEE

Fabio Luppi, Franca Ruggieri, Enrico Terrinoni, Serenella Zanotti